

III PROTOKÓŁ DODATKOWY

do konwencji handlowej z dn. 23 kwietnia 1925 r. między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką, podpisany w Pradze dn. 9 lutego 1928 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dnia 12 lutego 1931 r. — Dz. U. R. P. Nr. 20, poz. 115).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ.

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dziewiątego lutego tysiąc dziewięćset dwudziestego ósmego roku podpisany został w Pradze pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Republiki Czeskosłowackiej trzeci protokół dodatkowy do konwencji handlowej między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Czeskosłowacką z dnia 23 kwietnia 1925 r. o następującem brzmieniu dosłownem:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE.

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Le troisième Protocole Additionnel à la Convention de Commerce entre la République de Pologne et la République Tchecoslovaque en date du 23 avril 1925 ayant été signé à Prague entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République Tchecoslovaque le neuf février mil neuf cent vingt huit, Protocole, dont la teneur suit:

III PROTOKÓŁ DODATKOWY

do konwencji handlowej z dnia 23 kwietnia 1925 r. między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czesko-słowacką.

Podpisani Pełnomocnicy, należycie upoważnieni, oświadczają, że opierając się na postanowieniu protokołu końcowego do artykułu XXVIII konwencji handlowej z dnia 23 kwietnia 1925 r., zgodzili się zmienić warunki pod cyfrą V protokołu końcowego do II protokołu dodatkowego z dn. 21 kwietnia 1926 r., odnoszące się do jedwabiu sztucznego, również skręconego surowego, bielonego, niebarwionego, pojedynczego lub skręconego, jak następuje:

| Pozycja czeskosłowackiej taryfy celnej | Nazwa towaru | Cło wejściowe Kc. za 100 kg |
|--|------------------------------------|--------------------------------|
| z 244 | Jedwab sztuczny: | |
| | a) surowy lub bielony niebarwiony: | |
| | 1. pojedynczy | 1050.— |
| | 2. skręcony | 1400.— |

Niniejszy protokół dodatkowy będzie ratyfikowany a dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Pradze możliwie jak najprędzej. Wejdzie on w życie piętnastego dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych. Jednakże Strony Układające się będą mogły się porozumieć co do wcześniejszego wprowadzenia go w życie, jeśli odnośne ustawodawstwa je do tego upoważnią. Trwać on będzie narówni w konwencją handlową z dnia 23 kwietnia, od której zależy.

Sporządzono w Pradze, w podwójnym egzemplarzu dnia 9 lutego 1928 r.

(—) *W. Grzybowski*

(—) *Dr. J. Friedmann*

Zaznajomiwszy się z powyższym protokołem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nim postanowień i oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dn. 19 marca 1931 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *W. Stawek*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*

III-ème PROTOCOLE ADDITIONNEL

à la Convention Commerciale entre la République de Pologne et la République Tchèque-Slovaque du 23 Avril 1925.

Les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés déclarent qu'ils ont convenu, en se basant sur la disposition du Protocole Final à l'article XXVIII de la Convention Commerciale du 23 Avril 1925, de modifier les stipulations sous chiffre V du Protocole Final au II-ème Protocole Additionnel du 21 Avril 1926, ayant trait à la soie artificielle, même retorse, écrue, blanche, non teinte, simple ou retorse, comme suit:

| No. du tarif douanier tchécoslovaque | Dénomination des marchandises | Droits d'entrée Kč par 100 kil. |
|--|----------------------------------|---------------------------------------|
| ex 244 | Soie artificielle: | |
| | a) écrue ou blanche, non teinte: | |
| | 1. simple | 1050.— |
| | 2. retorse | 1400.— |

Le présent Protocole Additionnel sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Praha aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications. Toutefois les Parties Contractantes pourront s'entendre pour sa mise en vigueur anticipée, si leurs législations respectives les y autorisent. Il aura la même durée que la Convention Commerciale du 23 Avril 1925 dont il dépend.

Fait à Praha, en double exemplaire, le 9 février 1928.

(—) *W. Grzybowski*

(—) *Dr. J. Friedmann*

Après avoir vu et examiné ledit Protocole, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

EN FOI DE QUOI, Nous avons donné les présentes Lettres, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 19 mars 1931.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres

(—) *W. Stawek*

Le Ministre des Affaires Étrangères

(—) *August Zaleski*

